

Единая точка доступа к ресурсам библиотеки: тенденции, проблемы и решения

Наталия Николаевна Литвинова

Консорциум НЭИКОН: nlit@neicon.ru

Российская государственная библиотека: nlit@rsl.ru

Виды ресурсов (фондов) современной библиотеки

Название	Варианты раскрытия фонда
1. Фонд на физических (материальных) носителях	Единый электронный каталог (ЕЭК) Загрузка в сервис discovery
2. Электронная библиотека	Отдельный ЭК Включение в ЕЭК Загрузка в сервис discovery Списки на сайте библиотеки
3. Сетевые удаленные ресурсы, легально оформленные в доступ	Отдельные списки на сайте библиотеки Загрузка в сервис discovery Включение в ЕЭК (<i>редко и выборочно</i>)
4. Новые виды фондов, выделенные с акцентом на возможность оперативного обслуживания ими пользователей	Списки или ссылки на сайте библиотеки Загрузка в сервис discovery (<i>частично</i>) Включение в ЕЭК (<i>выборочно</i>)

Глобальные сервисы discovery, появившиеся в конце 2000-х годов, сейчас становятся основной точкой доступа к ресурсам научных библиотек. С ними связывают надежды «победить Google».

Самые распространенные: EBSCO Discovery Service (EDS), Primo (ExLibris), Summon (ProQuest)

Три кита сервисов discovery



1. **Индекс сервиса** – собранный и проиндексированный контент большого количества ресурсов, как непосредственно контролируемых библиотекой (ЭК, ЭБ), так и предоставляемых в доступ.
2. Структурированная **база знаний** о *потенциально доступных* сетевых удаленных ресурсах (СУР).
3. **Link Resolver** – определитель ссылок – программный продукт, который устанавливает связь между описанием документа (источником) и полным текстом этого документа (целью) *с учетом доступности в данной библиотеке, зафиксированной ее сотрудниками в базе знаний*

Выбор и настройка сервиса discovery

Выбор

1. Проверка возможности интеграции записей ЭК и ЭБ
2. Проверка наличия в базе знаний сервиса контент-провайдеров и их коллекций, на которые оформляет доступ библиотека

Настройка

1. Загрузка данных ЭК и ЭБ, освоение процедур актуализации данных
2. Выбор в базе знаний провайдеров и коллекций, к которым имеет доступ библиотека
3. Выбор актуальных для библиотеки изданий в коллекциях и актуальных периодов доступа к ним
4. В случае необходимости – подгрузка названий изданий для коллекций, не включенных в базу знаний
5. Проверка наличия и работы ссылок на актуальный контент. **Именно наличие ссылок только на доступный контент определяет преимущество сервисов discovery перед обычными поисковыми сервисами Google (Google Scholar), Yandex и другими**

Иллюстрация: поиск в EBSCO Discovery Service (EDS) в РГБ

The screenshot shows the EBSCO Discovery Service search interface. The search term 'apoptosis leukemia' is entered in the search bar. The results page displays five search results. Each result includes a title, authors, journal information, and a 'Full Text Finder' icon. The first result has a green 'Full Text Finder' icon, while the others do not. The page also features a sidebar with filters for 'Уточнить результаты', 'Ограничение до', 'Виды источников', 'Тема', and 'Издание'.

Значок FTF показывает наличие доступного полного текста

Отсутствие значка FTF показывает, что полный текст недоступен

Значок показывает, что полный текст может быть доступен (данных недостаточно)

Проблемы сервисов discovery

1. Проблемы контента

- неполнота контента

- контент-провайдер поставляет информацию в discovery, но она представлена там не полностью

- провайдер не поставляет информацию в discovery (*проблема особенно актуальна для «местных» контент-провайдеров*)

- недостаточная структурированность контента в базе знаний (не выделены отдельные коллекции, предлагаемые к подписке)

2. Проблемы внедрения в библиотеках: первичной настройки и последующей поддержки функционирования

Проблема неполноты контента провайдера, поставляющего информацию сервису discovery

Блестящий анализ проблем контента сервисов discovery был выполнен командой контент-провайдера IEEE (Институт инженеров электротехники и электроники) в сотрудничестве с библиотеками, результаты которого опубликованы в статье:

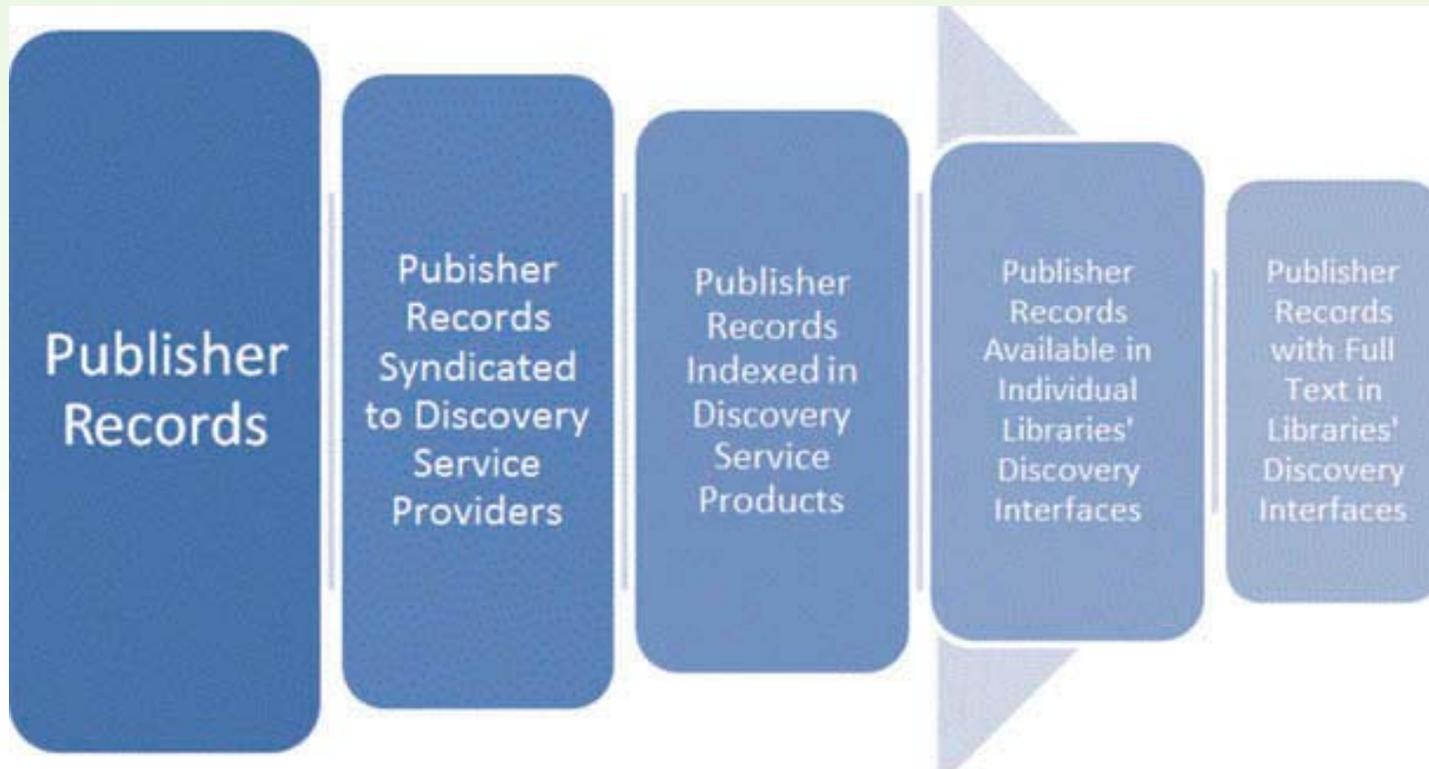
Zhu, Julie, and Jalyn Kelley. "Collaborating to Reduce Content Gaps in Discovery: What Publishers, Discovery Service Providers, and Libraries Can Do to Close the Gaps." *Science & Technology Libraries* 34.4 (2015): 315-328.

<https://doi.org/10.1080/0194262X.2015.1102677>

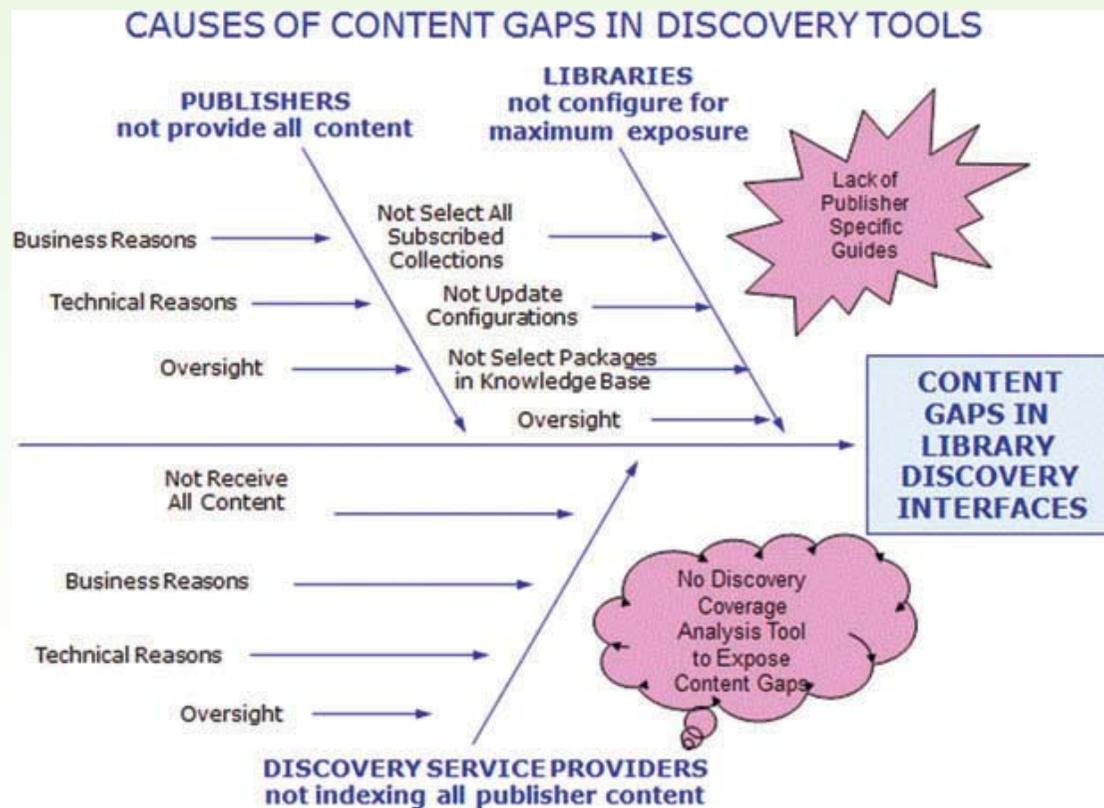
Статья в открытом доступе!

Creative Commons Attribution License (CC BY 3.0)

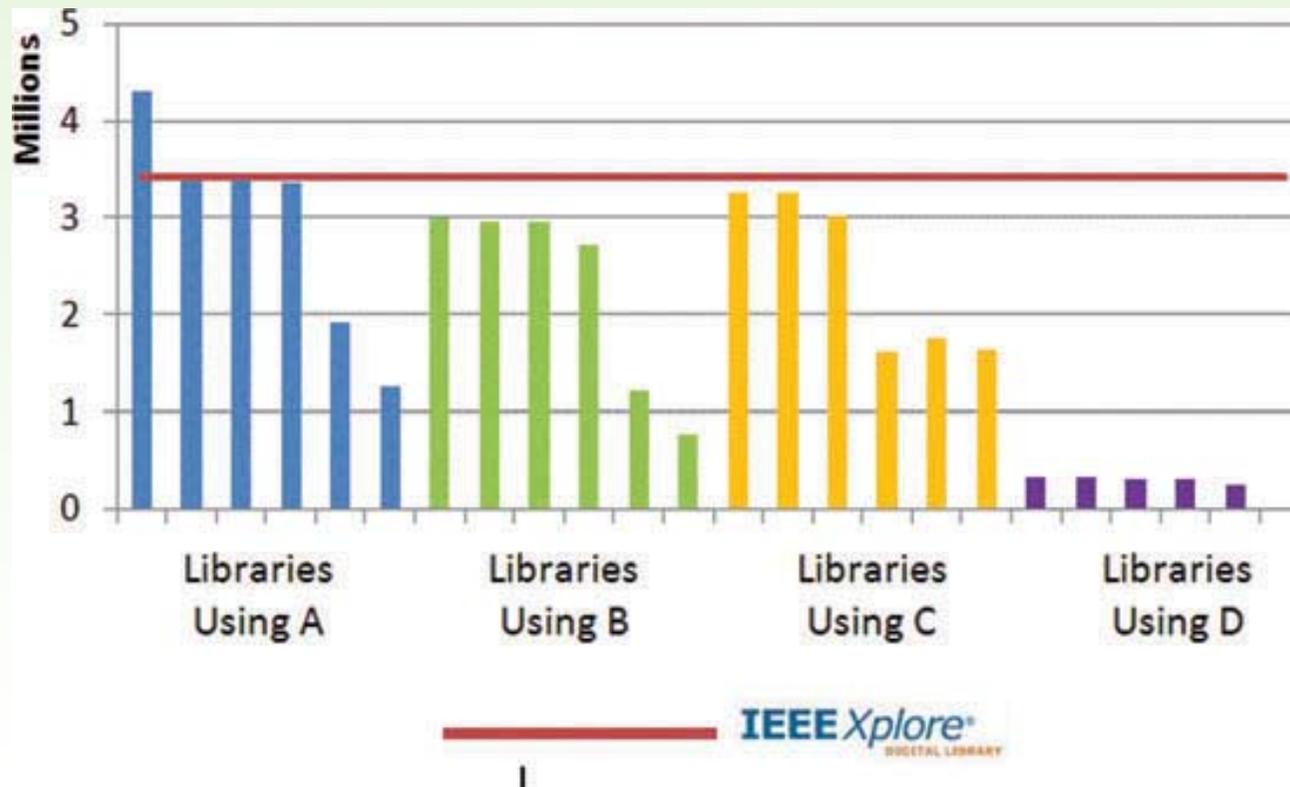
Потери издательского контента на пути к библиотечным пользователям через сервисы discovery



Причины потерь контента



Потери пользователей при поиске в discovery



A, B, C, D – обозначения четырех сервисов discovery; «Столбики» показывают, какое количество документов IEEE доступно пользователям библиотек (группами по 6) при поиске. Красная линия – уровень реального количества документов IEEE в подписке всех библиотек

Проведенное в 2014-2015 годах исследование внедрения сервисов discovery в 56 научных библиотеках США, Канады и Великобритании показало, что степень удовлетворенности результатами достаточно велика: 81% респондентов признали внедрение успешным (45%) или скорее успешным (36%)

Авторы исследования задали ряд вопросов о причинах удовлетворенности или неудовлетворенности результатами внедрения и на их основе сделали простой вывод: **для того, чтобы внедрение было успешным, необходимо сформировать специальную команду, которая сосредоточится на этапе внедрения, а затем – на поддержке сервиса: актуализации доступных ресурсов и входящих в них изданий, внедрении новых опций, организации обучения пользователей и обратной связи с ними.**

Специфические проблемы российского контента, представленного в глобальных сервисах discovery

1. Недостаточная структурированность контента: многие ЭБС предоставляют в базу знаний сервиса общие списки доступных изданий (тысячи и десятки тысяч!), не дифференцированные по отдельным коллекциям, доступным для подписки.
2. Отсутствие поддержки международного стандарта **OpenURL**, который является основой работы link resolver – определителя ссылок. Он обеспечивает поиск документов, найденных через интерфейс discovery, на сайтах контент-провайдеров **по метаданным документа**. Благодаря этому контент-провайдер может как угодно менять внутреннюю структуру своего контента, в частности, его идентификаторы. Российские контент-провайдеры поставляют внутренние идентификаторы документов. Как следствие – для них формируются специально оформленные **пользовательские ссылки**, а при изменении идентификаторов, не переданных вовремя в discovery, ссылки перестают работать.

Иллюстрация: ссылка на документ из Elibrary.ru

ИЗДАТ ПОИСК: Российская государственная библиотека

язык и культура Поиск

AND Выбрать поле (выб...)

AND Выбрать поле (выб...)

Базовый поиск Расширенный поиск Улучшен поиск

Список результатов | Уточнить цветом поиска | 1 из 2,128

Применение индекса TQI для повышения качества перевода / Application of Translation Quality Index for translation quality increasing

Авторы: Левина, Ю. Робертана Г. Степанов, У.И., доктор, преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков

Источники: *Язык и культура*. 2017. (37)251-272

Информация об издательстве: Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Томский государственный университет"

Год издания: 2017

Термины по предметам: перевод; качество перевода; индекс качества перевода TQI; качество переводной работы; translation quality; translation quality index (TQI); scientific and technical translation

Описание: На современном этапе качество предоставляемых услуг определяется высочайшими требованиями. Перевод также является услугой, качество которой влияет не только на правильное понимание текста, но и на эффективность и лояльность аудитории клиента и даже страны. Следовательно, важность высшего качества услуги перевода, повысившая его уровень, неопровержима. Система высшего профессионального образования имеет неустойчивую тенденцию к снижению качества. Таким образом, современное образование в рамках дисциплины профессионально-ориентированного перевода ставит перед собой задачу повысить качество знаний и навыков выпускников специальности по данному направлению. Однако уровень качества перевода остается актуальной проблемой. Так как проверка перевода и оценка должны носить объективный характер. Для этого была введена система оценки качества перевода при помощи индекса TQI. Данный анализ требует высшего профессионального уровня кадровой подготовки оценщиков текста перевода, внимательности, системности, а также навыков математического расчета. Преимущество системы TQI – это систематизированное выявление ошибок, объективность и прозрачность его оценки. Кроме того, классификация ошибок способствует профессиональному росту переводчика. В статье рассмотрены основные качества перевода, ведется анализ качества перевода TQI, приводятся примеры расчета, демонстрируется важность использования системы расчета индекса TQI при проведении качества перевода. Расчет производится по формуле соотношения количества допущенных ошибок к количеству слов в тексте. Помимо этого, в практической части продемонстрированы апробации данной системы в процессе обучения студентов и в работе со студентами при переводе. Внедрение системы оценки качества перевода TQI в качестве обязательного условия в качестве оценки работы студентов, становится основным способом повышения качества перевода и, следовательно, качества работы переводчика за счет постоянного указания на типы и количество допущенных ошибок, а также степень их критичности.

Keywords: the importance of the quality of translation services are very high. Moreover, translation is a service where the quality level has an impact on both the correct understanding of a text and, more importantly, interpersonal relationships, demands of companies, and sometimes international relationships. Thus, the importance of the high quality of translation or interpreting is indisputable. The system of high professional education responds to the demands and tendencies of society. This way, within the framework of the discipline Professionally oriented translation, student education sets a target to increase the quality of knowledge and skills of graduating specialists in this sphere. Moreover, translation quality assessment is still a topical question, because translation checks and assessments should be of an objective nature. For this purpose, a system of translation quality assurance on the TQI index was introduced. This analysis requires the high professional language level of an editor of a target text, as well as attentiveness, systematicity, and also skills in mathematical calculations. The advantage of the TQI system is the systematicity of translator assessment, objectivity, and transparency of its assessment. In addition, modern classification facilitates the professional quality increasing of a translator. The importance of the quality of translation or interpreting is indisputable. The system of such an assessment are given, the importance of usage of TQI assessment system in translation quality increasing is proved. The assessment calculation is to be done with a formula of the ratio of the amount of mistakes to the amount of words in a source text. Additionally, testing of the system in the process of teaching students and working with specialized translators is clearly demonstrated in the practical part of the paper. Thanks to the systematicity of translation assessment of a target text and presenting the results in the mistakes table, it becomes possible to increase the quality of translation, and correspondingly the quality of a translator's work by means of a definite indication on the types and the number of mistakes as well as the degree of their criticality.

Тип документа: научная статья

Язык: Russian

Число авторов и организаций: 1 "Национальный исследовательский Томский государственный университет" Tomsk State University

ISBN: 2311-3338
1998-6195

DOI: 10.17223/19996195/37/16

Доступ к URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=29298237>

номер документа: elibruv 29298237

Базы данных: ELibrary.RU



К сожалению, страница с адресом <https://elibrary.ru/item.asp?id=29298237> отсутствует на сайте eLIBRARY.RU.

Уточните ссылку или перейдите на главную страницу сайта

Российские сервисы типа discovery

Достоинства

1. Широкий охват контента российских производителей
2. Стоимость использования для библиотек существенно ниже, чем стоимость глобальных сервисов discovery.

Недостатки

По существу, эти сервисы стоят только на одном из «трех китов» discovery: формировании и использовании индекса для контента различных провайдеров. Структурированная база знаний, которую библиотеки могут настраивать под себя, обеспечивая тем самым работу ссылок только на доступные документы, и работа этих ссылок на основе OpenURL **не поддерживаются.**

Задача российских библиотек – активно работать с издателями электронного контента, чтобы устранять эти недостатки.

Являются ли сервисы discovery панацеей для библиотек, обеспечивая желанную единую точку доступа ко всем ресурсам?

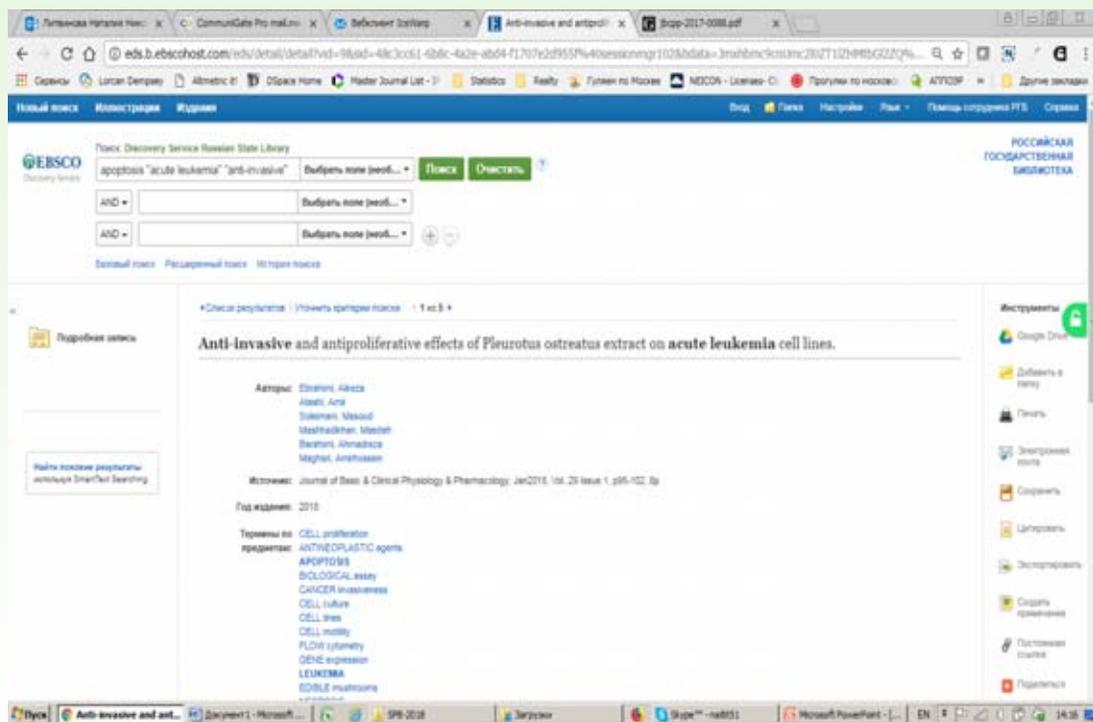
К сожалению, не являются.

Они не могут охватить тех документов, которые относятся к новым видам коллекций (фондов), к которым библиотеки могут обеспечить оперативный доступ, не владея ими и даже не оформляя лицензионный доступ.

Самый яркий пример – статьи из «гибридных» журналов, в которых только часть статей открыта благодаря оплате издательству расходов на их публикацию. Прописать их в базе знаний discovery невозможно, в них не предусмотрен уровень отдельных статей, только журналов и выпусков.

Этот недостаток можно частично компенсировать за счет использования специальных сервисов: фильтров, выделяющих документы открытого доступа в результатах поиска, браузерных расширений (например, Unpaywall) и других

Иллюстрация: использования расширения Unpaywall для анализа результатов поиска в EDS, не снабженных ссылкой на полный текст



Unpaywall работает (появится замочек соответствующего цвета) только в том случае, если в описании документа присутствует DOI

DE GRUYTER

| Basic Clin Physiol Pharmacol 2018; 29(1): 95–102

Alireza Ebrahimi, Amir Atashi*, Masoud Soleimani, Maedeh Mashhadikhan, Ahmadreza Barahimi and Amirhossein Maghari

Anti-invasive and antiproliferative effects of *Pleurotus ostreatus* extract on acute leukemia cell lines

<https://doi.org/10.1515/jbcpp-2017-0088>

Received June 8, 2017; accepted August 25, 2017; previously published online November 11, 2017

Abstract

Background: Currently, mushrooms have been used in traditional and folk medicines for their therapeutic activities, such as antibiotic, antitumor, anti-inflammatory, anticancer, antileukemic and immunomodulatory actions. This investigation evaluates the anti-invasive, antiproliferative and cytotoxic effects of *Pleurotus ostreatus* (Pleurotaceae) on leukemia cell lines.

Methods: The proliferation of KG-1 cells was measured by using 3-(4,5-dimethylthiazol-2-yl)-2,5-diphenyltetrazolium bromide assay after treatment with gradient dilutions of *P. ostreatus* extract. Then, the minimum inhibitory concentration (MIC) of the extract was determined. Moreover, the proliferation of Jurkat cells and bone marrow mesenchymal stem cells (BMSCs), a cancerous cell line and normal body cells, respectively, was considered. The apoptotic morphology of treated KG-1 cells was evaluated with

Results: The MIC of the extract was determined to be 1 mg/mL after 48 h. According to the results, the extract decreased the proliferation of leukemia cell lines (KG-1 and Jurkat cells) but had no antiproliferative effects on BMSCs. Moreover, KG-1 cell migration and *MMP-9* gene expression decreased after the treatment, and the rate of apoptosis and *BAX* gene expression increased significantly.

Conclusions: According to the efficient therapeutic properties of *P. ostreatus* on leukemia cell lines, this mushroom could be introduced as a natural medicine to cure leukemic patients who suffer from the harmful side effects and enormous costs of chemotherapy.

Keywords: apoptosis; erythroleukemia; herbal medicine; KG-1.

Introduction

Many species of plants containing various anticancer bioactive components have been used as herbal medicine for

Невозможность организации единой точки доступа ко ВСЕМ ресурсам, которыми библиотека может оперативно обслуживать пользователей, – реальность нашего времени

Результаты регулярных опросов руководителей научных библиотек США, проводимых раз в три года компанией Ithaka S+R, показывают, что все меньше руководителей считают стратегически важным, чтобы пользователи всегда начинали поиск научных публикаций на сайте библиотеки (с около 80% в 2010 г. до около 60% в 2016 г.). При этом все другие возможные и удобные пользователям точки доступа (Web of Science, Scopus, Medline, PubMed, Google Scholar и другие снабжаются **актуальными ссылками на доступные библиотеке ресурсы** через Link Resolver

Вместе с тем, возрастает важность использования новых сервисов, оперативного включения их в практику библиотечного обслуживания и непрерывного обучения, переобучения и повышения квалификации сотрудников библиотек. В опросе 2016 года руководители библиотек впервые присвоили высший приоритет затратам на повышение квалификации сотрудников

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

1. Для российских научных библиотек, предоставляющих доступ к обширным коллекциям СУР, среди которых много зарубежных, в качестве основного поискового сервиса рекомендуется использование глобальных сервисов discovery: EBSCO Discovery Service (EDS), Primo (Ex Libris), Summon (Proquest), WorldCat Discovery (OCLC).
2. Для библиотек, использующих ограниченное количество СУР, среди которых преобладают российские, использование глобальных сервисов discovery нецелесообразно. Основной точкой доступа для их пользователей может стать единый каталог, отражающий фонд на физических носителях и собственную электронную библиотеку; дополнительными точками доступа могут быть специализированные поисковые сервисы российских СУР.
3. Для всех типов библиотек необходимы дополнительные сервисы поиска в электронных ресурсах, не охватываемых контентом основной точки доступа: ресурсы открытого доступа, ресурсы библиотек-партнеров и другие.

Единая точка доступа – как линия горизонта, к которой невозможно приблизиться вплотную. Но нужно идти.



Благодарю за внимание!

ВОПРОСЫ?

nlit@neicon.ru

nlit@rsl.ru